

Spracované podľa Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi, 1991.

EXTRATEXTUAL FACTORS

SENDER	Ing. Jan Fröhlich (supposedly the text producer, too), experienced (more books), monologue	
INTENTION	referential intention ⁴ , neutral tone, more past verb forms than it is usual for the text type	
RECIPIENT	age: 15+; sex: both; education: at least basic school; geographic origin: Czech speaking people; social status: students (secondary school), specialists	
MEDIUM	published writing, the book may also be used as a secondary school textbook	
PLACE	Czech Republic, Prague; no regional dialects, standard neutral Czech	
TIME	1978 (contemporary), published under the Communist regime – could have been censored	
MOTIVE	to provide an introduction to a book, rather general intended to be read only once	
TEXT FUNCTION	informative (non-literary)	

INTRATEXTUAL FACTORS

SUBJECT MATTER	the historical development of roller bearings; thematically coherent; a topic sentence summarising the subject matter at the beginning; not bound to cultural context
CONTENT	factual internal situation; scientific prose style; formal register; slightly positive vocabulary; anaphoric references (3), cataphoric references (1), substitution, paraphrase, recurrence; conjunctions: coordinating 17 (14 additive, 3 gradation), subordinating 5; verbs: all indicative mood, majority in 3rd person singular/plural, majority active (15:9), past tense prevails (14:10); the author addresses the audience in 1st person plural
PRESUPPOSITIONS	Leonardo da Vinci, Egyptian, pyramid, ISO standards, references to two books, explicitation (the Bronze Age)
TEXT COMPOSITION	part of a book (introduction); two embedded references to books; no headline, divided into paragraphs
NON-VERBAL ELEMENTS	no specific non-verbal elements
LEXIS	formal, no figurative speech; low degree of originality; not clear author; addressing (1. p. pl.); objective; some positive vocabulary; references to books, da Vinci; mentioned ISO and ISA standards; dates/years; not limited in space – few abbreviations; a lot of terminology
SENTENCE STRUCTURE	sentences 18 (12 simple, 2 complex, 4 complexcompound) clauses 25 (20 independent, 5 dependent); average sentence length: 17,06
SUPRASEGMENTAL FEATURES	bold headline; author's name, reference to a picture, and subheadline in italics